

随着中国经济的快速发展，全球经济一体化的不断深入，中国与世界各国的联系日益紧密，尤其是中国提出“一带一路”倡议以来，中国与一带一路沿线国家政治经济交流日益频繁，金融作为经济的重中之重，合作也日益深入。语言作为一种社会现象，同时也作为社会交际的工具，会随着社会的发展而不断变化，词汇作为语言中最敏感活跃的因素，也直接反映了社会生活。[1, 87] 研究中俄金融术语有助于中俄（中国与俄语社会）经济金融的研究，因此是十分有必要的。

通过对比我选取了田宝新主编的《俄汉国际经贸词典》（2014年）和北京对外贸易学院俄语教研室编的《俄汉经济词典》（1984年）作为当前主要研究材料。这两本字典都是着眼于经济词汇编成，囊括了大量金融术语。两本词典年代跨度达到三十年，这段时间正是中国和俄语社会从计划经济向市场经济过度的重要时期，这个时期社会生活发生巨大变化，经济体制由过去的计划经济转向市场经济，由封闭集约转向对外开放，由市场来决定经济发展方向，社会剧烈的转折直接影响到人们的生活，同时也反映在了金融术语的变化中。

什么是金融？金，钱也；融，流入流出。《辞源》（1937年版）的释文是“今谓金钱之融通状态曰金融，旧称银根。”各种银行，票号，钱庄，曰金融机构。[2]现代意义上的金融，则更多指向银行、证券、保险、期货，越来越多的专家学者将金融作为经济的核心指标。金融在俄语学科和文献中被定为一组形成于资金集中和分散的分配过程之中的经济关系。术语是什么？在《辞典》修订版中的解释是：术语是学术上用来表示特殊意义的专门用语。金融术语就是在金融领域表示特殊意义的专门用语。

我从两本字典中筛选出主要的金融术语，然后按字母做出表格，其中从《俄汉经济词典》（1984）筛选出 1775 组金融术语，从《俄汉国际经贸词典》（2014）筛选出 2230 组金融术语。然后进行对比，两本词典所筛选出来的词汇在数量上有哪些特点，在语义上，在结构上有哪些特性，初步探究，有以下几点：

1. 中俄金融术语中都使用简称，所不同的是俄语简称大致分为两种，第一种是选取金融术语——里每个单词的首字母，例如：ЕИБ (Европейский инвестиционный банк) — 欧洲投资银行；第二种是在一个单词的术语中，简称选取若干字母，然后在词尾加点表示简称，如：Руб. (рубль) — 卢布。而汉语金融术语的简称则是选取术语中最重要的关键字表示金融术语简称，例如：纽约证券交易所，我们有时也会简称为“纽交所”，“纽”表示“交易所地点坐落在纽约市”，“交”表示性质“交易”，而“所”则表示交易的场所是证券交易所，三个字就包含了所要表达的主要信息，即精炼有准确。

2. 中俄金融术语使用隐喻的修辞手法。Peter Newmark 认为隐喻是一种修辞手段，有时是具体词意的转换，有时是抽象概念的拟人化，有时是在使用某些词或词组时，不表示其字面的原意，而是暗指另一种意思，也就是说，用一个词或词组来描述另一种意思。[3, 16] 金融术语的隐喻，是通过有联系的想象产生若干的相近词汇而发生联想画面，通过大脑分析选择最具解释力、最形象的词汇作为最终术语。比如俄语中 **БЫК** 本意是公牛，而在金融术语里他也表示“多头、证券买空投机者”，怎么把二者联系起来呢，通过隐喻的修辞手法，首先我们通过字面意思发挥想象，把有关公牛的想象梳理一下，公牛十分强壮，在农田耕种拉车任劳任怨，但好像都不能把这些义项和“多头、证券买空投机者”联系在一起，后来通过查阅资料发现在西方文化里公牛代表着“希望、财富和力量”，牛角向上的公牛代表股市上升之势，也表达了对财富的热切期盼。[4, 186] 因此，用 **БЫК** 表示多头十分恰当。而汉语中也存在使用隐喻的修辞手法，比如升水，单从字面看，表示水面上升，或进一步可以理解为水面上升的状态，而在金融术语中则表示远期汇率高于即期汇率。用水面上升状态表示远期汇率高于即期汇率，形象地表达这个上升的状态，更生动更形象，同时也更容易理解。

3. 有些金融术语的结构相同但表述不同，例如：**адвиз**，用汉语即可表述为“通知”，也可以表述为“汇票通知书”；又如 **АБР**，即表示亚洲开发银行 (**Азиатский банк развития**)，也表示非洲开发银行 (**Африканский банк развития**)。例如经纪人，用俄语既可以表述为 **брокер**，也可以表述为 **брокер-комиссионер**；又如国际清算银行，用俄语既可以表示为 **БИС** (**Банк международных расчетов**)，也可以表示为 **БМР** (**Банк международных расчетов**)，其中，**БИС** 直接引进了英语中国际清算银行一词的缩写 **BIS** (**Bank of International Settlements**)。

4. 有的金融术语在过去与现在表示的意思完全相反，例如在北京对外贸易学院俄语教研室编的《俄汉经济词典》(1984年)中 **аверс** 表示“钱币或印章的背面、反面”；而在田宝新主编的《俄汉国际经贸词典》(2014年)则表示“钱币或徽章的正面”。

5. 有些金融术语是由普通词汇发展为金融术语的，例如 **выброс**，在北京对外贸易学院俄语教研室编的《俄汉经济词典》(1984年)中表示“石油喷出”，而在田宝新主编的《俄汉国际经贸词典》(2014年)则有了“抛售”的意思。还有一些金融术语则是随着特殊时代的结束退出历史舞台或很少被使用，例如：**Гознак** (**Главное управление производством государственных знаков, монет и орденов**) — (苏联国家财政部) 国家货币与勋章制造管理局，随着苏联的解体，该术语也基本走入了历史，很少再被提及使用。由此可见金融术语的词库也是在发展中变化，在变化中不断推陈出新。

结论：

1. 中俄方在金融的定义方面相似，都是一种资金集中和分散的经济关系。
2. 中俄经济术语都使用简称（缩略语），两个语种简称的形成方式有所不同。

3. 中俄金融术语都是使用隐喻的修辞手法，表达更准确生动，更具解释力。
4. 中俄金融术语有着各自的构词特点，金融术语的含义随着时间的推移也不断变化。

参考文献

1. 姜占民. 新时期俄语经济词汇、术语的变化及其社会因素 / 姜占民 // 牡丹江医学院学报. — 牡丹江, 1999. — 第 20 卷. — 第 2 期. — 87 页.
2. 傅运森. 辞源 / 傅运森. — 上海: 商务印书馆, 1937. 页
3. 马秀兰. 金融术语隐喻的认知研究 / 马秀兰、何晓瑜 // 高教学刊. — 哈尔滨, 2015. — 第 11 期. — 16 页.
4. 何艳红. 英汉关于“牛”文化的隐喻认知 / 何艳红 // 太原市职业技术学院学报. — 2012. — 第 1 期. — 186 页.